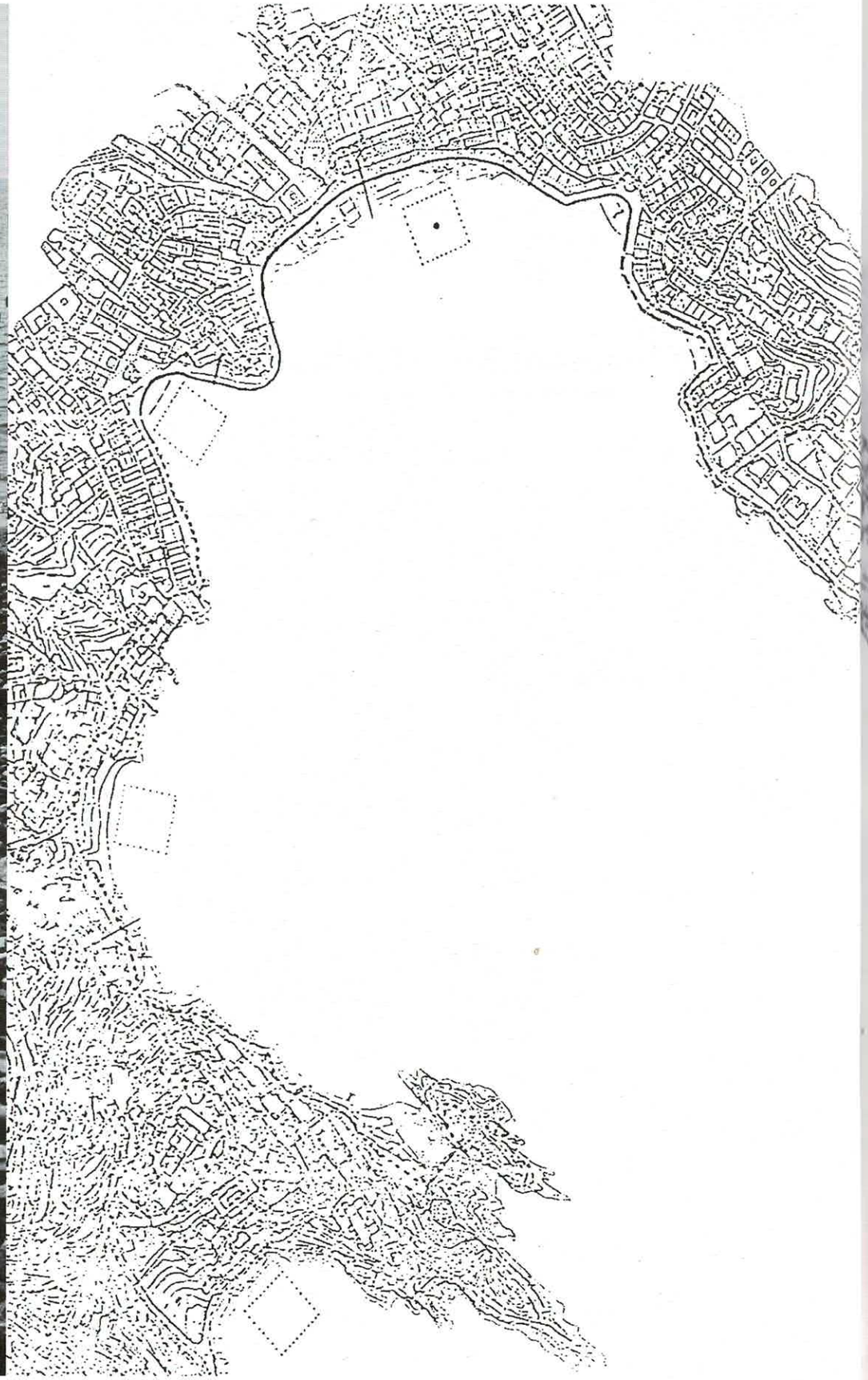
RIVISTA INTERNAZIONALE DI ARCHITETTURA

spazio e società
space & society

86

MAGGIOLI EDITORE

1

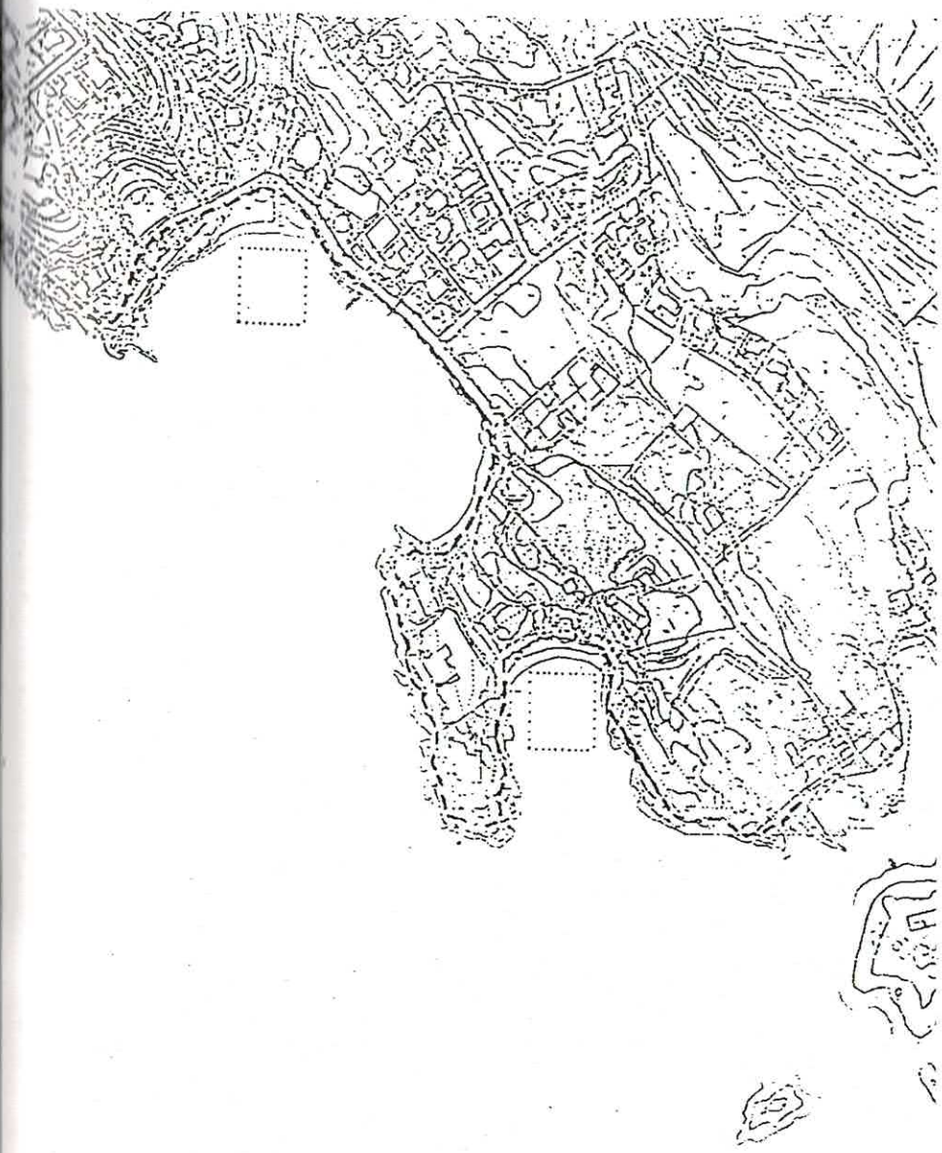


2

Alessandro Villari

LA FESTA DELLE "PASSANELLES" DI TONI GIRONÉS

The "Passanelles" Celebration by Toni Gironés



Da tre anni nella baia di Cadaqués sulle coste spagnole del Mediterraneo si ripete sempre diversa la festa delle "Pasanelles". È un'iniziativa autopromossa che ha trovato grandi consensi tra gli abitanti, fino a diventare una vera festa popolare tradizionale.

Cadaqués è un luogo turistico che non è mai riuscito a esprimere occasioni di incontro tra la popolazione. La scintilla scoccò nella mente del giovane architetto catalano Toni Gironés quando l'Alcade della città decise di fare una spiaggia turistica di sabbia, coprendo i ciotoli originali – le "Passanelles" – con una fine e morbida sabbia, una spiaggia effimera che dura fino alla prima marea.

Arrivare su una spiaggia e lanciare un sasso in mare, con il necessario effetto rotatorio, in modo che sfiori il pelo dell'acqua e salti il più possibile, è uno dei passatempi più antichi. Il lancio dei ciottoli è l'idea alla base dell'installazione di

1 La spiaggia di ciottoli o "passanelles", sull'acqua i canali formati dal reticolo di boe.
2 Planimetria della baia di Cadaqués con indicati i luoghi in cui ogni anno si realizzerà l'evento.
3 Pianta e sezione.

1998 saw the third edition of the festival of Passanelles in the Bay of Cadaqués on the Mediterranan coast of Spain. This is a locally promoted initiative which has proved very popular with the inhabitants and has become a traditional popular festivity.

Cadaqués is a tourist resort which has never succeeded in creating close links with the population. The spark was struck in the mind of the young Catalan architect Toni Gironés, when the Alcade of the town decided to create an artificial tourist beach by covering the original pebbles – the pasanelles – with fine soft sand, an ephemeral beach lasting till the first high tide.

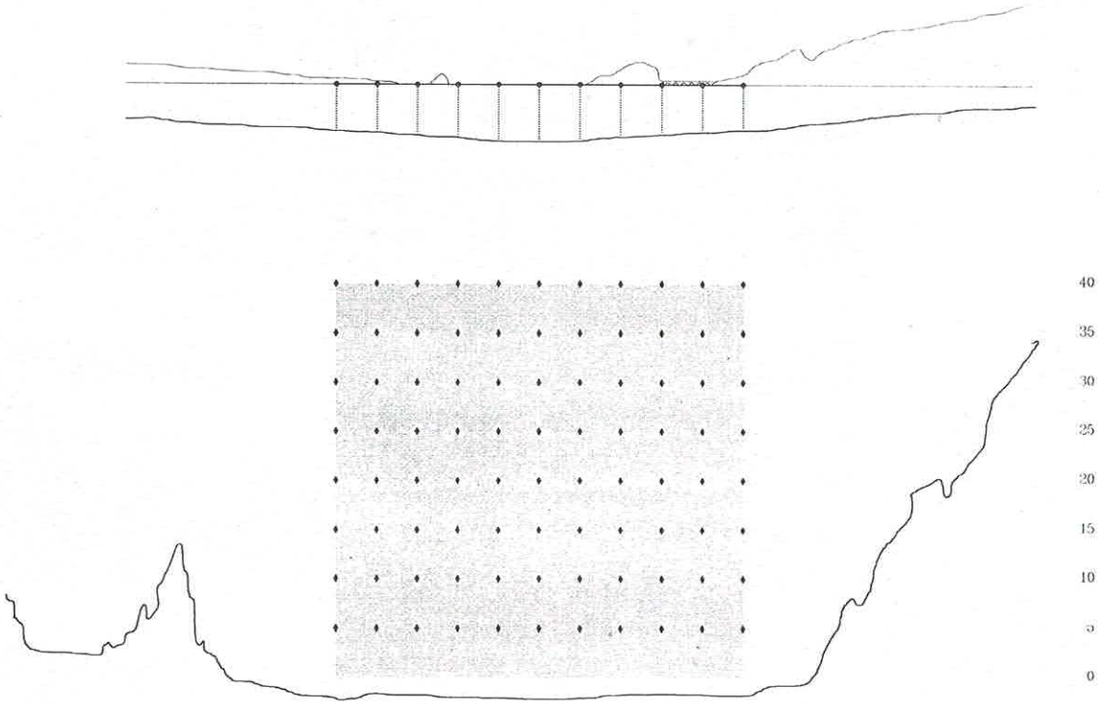
Picking up a pebble and skimming it across the water must be one of the most ancient of pastimes. Skimming pebbles was the basic idea in Gironés' installation and the seascape the dominant theme. Its components are buoys, ropes and channels – and a series of energies that unite different movements, like the throwing of stores and the monument of waves. The installation is a choral game that recounts the history of the town and the sea in an interplay of chance of events. The rules are simple and clear, and technology is used to clarify the results.

A pentagram is laid out on the water, a regu-

1 The beach with pebbles or "passanelles": on the water the channels formed by the network of buoys.
2 Plan of the bay of Cadaqués with the festival location.
3 Plan and section.

Fotografie: David Pablo, Marian Galindo, Toni Gironés.
Photos: David Pablo, Marian Galindo, Toni Gironés.

PASSANELLES



3

Gironés e il paesaggio marino il suo tema dominante: gli elementi – le boe, le corde, i canali – e un insieme di energie che uniscono movimenti diversi – il lancio di sassi, le onde.

L'installazione è un gioco "corale" che racconta la storia della città e del suo mare in un gioco delle casualità. Le regole sono semplici e chiare e la tecnologia viene chiamata a decifrarne gli esiti.

Viene disposto un pentagramma sull'acqua, una trama regolare di 40 metri di lato, ai cui vertici sono poste boe gialle collegate tra loro da esili corde. Ne deriva una scacchiera con dieci canali di 4 metri di larghezza per 40 di lunghezza con otto divisioni che, nel senso opposto, organizzano altri canali larghi 5 metri. Il lancio dei sassi determina un sistema di relazioni, tra il verticale che individua la nota e l'orizzontale che stabilisce il tempo musicale, a seconda della distanza e del nu-

4

lar grid lay 40 metres. At the vertices are set yellow buoys linked with slender ropes. This creates a chequerboard of ten channels, 4 metres wide and 40 metres long, and eight divisions which form perpendicular channels 5 metres wide. The throwing pebbles create a system of relationships: between the verticals which identify the notes, and the horizontals that establish the tempo, according to the distance and the number of times the stone skips over the surface. The thrower's intention and excitement, the relatively random nature of the action, the breadth of the seascape, all contribute to create a powerful emotion.

From the beach the contestants record the efficacy of their throws (ten in each set) and only on the completion of five sets can a computer interpret the tune that has been produced by their actions. Categories that otherwise seem distant, like landscape, traditions sport and music, here interact. Even the least action on the landscape can have a social role and at the same time reveal qualities already present in the places, evoking a secret harmony between earth, sea, local inhabitants and Cadaqués.

When the festivities are over, peace returns to the bay, except for some chance comer who aimlessly skims "passanelles" across the sea.

mero di salti. La tensione e la singolare volontà che guidano il lanciatore, il carattere relativamente casuale dell'impresa, l'immensa ampiezza del paesaggio marino, tutto contribuisce alla creazione di una forte emozione.

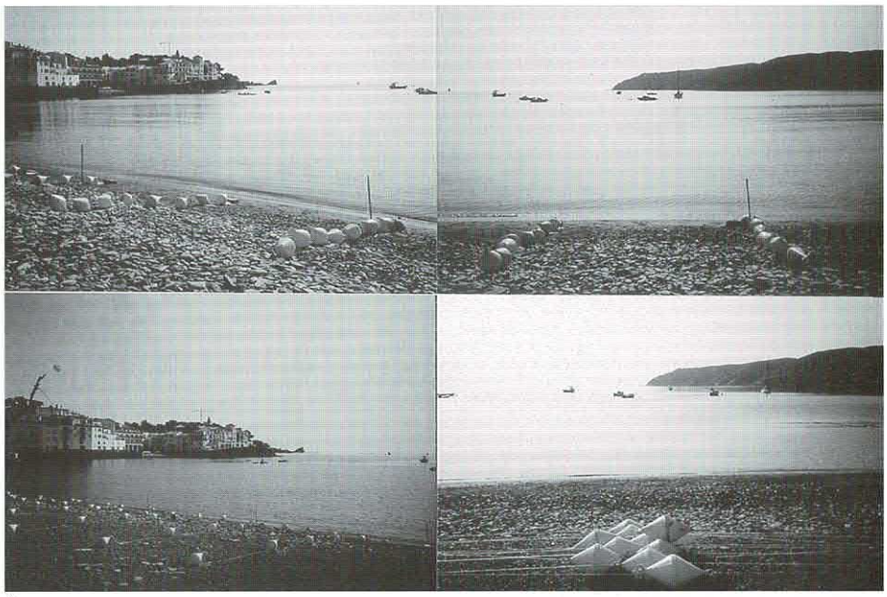
Dalla spiaggia i partecipanti registrano l'efficacia della loro serie di lanci (ogni serie è di dieci) e solo al completamento di cinque serie un computer può interpretare la melodia come risultato della loro azione. Interagiscono categorie in apparenza tanto distanti, come il paesaggio, le tradizioni, lo sport e la musica. Un'azione anche minima sul paesaggio può avere un ruolo sociale e al tempo stesso rivelare delle qualità già presenti nei luoghi, evocare una armonia segreta tra la terra, il mare di Cadaqués e la sua gente.

Finita la festa la baia recupera la sua tradizionale tranquillità tra un lancio e un altro di "passanelles" di qualche frettoloso e ignaro passante.

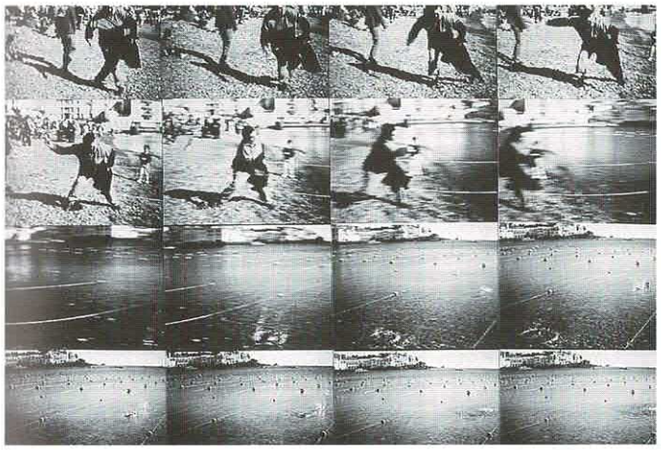
4,9 *Il mare di Cadaqués durante il periodo di bassa marea nel mese di gennaio.*
5,6 *Un momento della festa, i partecipanti nell'atto di lanciare le passanelles.*
7,8 *La baia di Cadaqués, con le boe distese sulla spiaggia, durante la preparazione della festa.*

4,9 *The sea at Cadaqués at low tide in January.*
5,6 *The festival: competitors throwing passanelles.*
7,8 *The bay of Cadaqués with the buoys on the beach during preparations for the festival.*

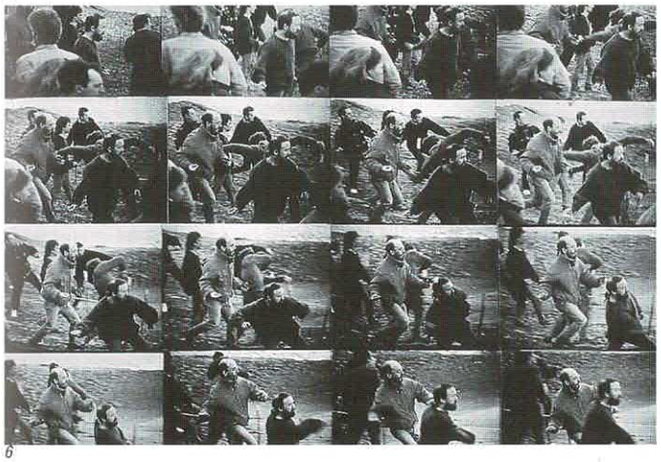
7



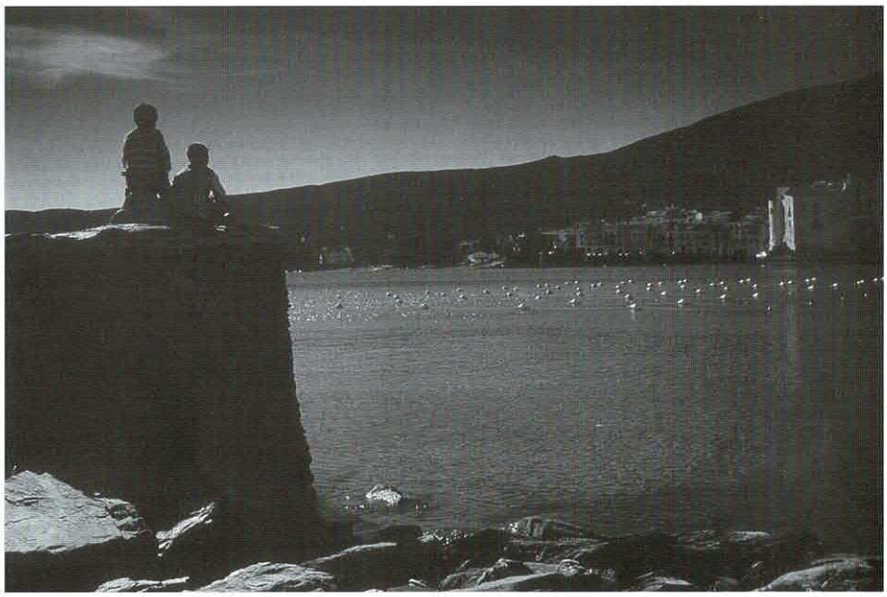
8



5



6



9

RIVISTA INTERNAZIONALE DI ARCHITETTURA

spazio e società
space & society

G.D.C. *Aldo van Eyck*	**Editoriale** **Un ultimo rifugio**	**Editorial** **A Last Resort**
Francesco Careri	**Voci al vento del Gruppo Paysans**	**Voices in the Wind, by Team Paysans**
Irene Curulli	**Sei progetti recenti di Herman Hertzberger**	**Six Recent Projects by Herman Hertzberger**
Alessandro Villari	**La festa delle "Passanelles" di Toni Gironés**	**The "Passanelles" Celebration by Toni Gironés**
Yorgos Simeoforidis	**Giovani architetti greci**	**Young Greek Architects**
DOCUMENTI/DOCUMENTS		
Miranda B. MacPhail	**Site-specific Art nella Fattoria di Celle, Pistoia**	**Site-specific Art at the Fattoria di Celle, Pistoia**
Andrea Felicioni	**Trame, territori e ipertesti**	**Warps, Territories and Hypertexts**
Mauro Moriconi	**Intervista immaginaria a Giuseppe Terragni**	**Virtual Interview with Giuseppe Terragni**
Alessandro Villari	**Un maestro per otto bambini (Una scuola elementare di Conxita Belselles)**	**A Teacher for Eight Children (Primary school by Conxita Belselles)**
Marco Turchi	**Scuola materna a Falconara**	**Nursery School in Falconara**
Gianni Volpe	**Sulle tracce di Eupalino**	**Looking for Eupalinos' Traces**
RECENSIONI/REVIEWS		
G.D.C, Heres Jedece, Nico Trapsano, Gra Lygia, Kayoko Furoya, Ali Bou Said, Manolo Fish, Maddalena Ferrara		

Periodico trimestrale - Sped. in a.p. - 45% - Art. 2 comma 20/b • Legge 662/96 - Filiale di Perugia - L. 18.000 - P609803 - ISSN 0392-4947